



*Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы -
Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University, № 1 (126)/2019, pp. 157-162
<http://bulpolit.enu.kz/>; E-mail: vest_polit@enu.kz*

МРНТИ 16.41.25

А.Е. Абдрасимова, Б.С. Жиёмбай

*Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
(E-mail: aziza_dikhanbayeva@mail.ru)*

Казахские и русские заимствования в языке турецкой диаспоры Республики Казахстан

Аннотация. Данная научная статья посвящена исследованиям, касающимся языков тюркских диаспор, проживающих на территории Казахстана. Рассматриваются влияния казахского и русского языков на язык турецкой диаспоры, в примерах приводятся заимствования слов, словосочетаний и даже предложений. Заимствование - процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема), а также сам такой иноязычный элемент. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами. Также в статье проводится сопоставительный анализ казахского и турецкого языков, выявляются их сходства и различия. Дается анализ языковой ситуации в Казахстане.

Ключевые слова: казахский язык, турецкий язык, русский язык, заимствования, диаспора.

<https://doi.org/10.32523/2616-6887/2019-126-1-157-162>

Введение. На сегодняшний день одним из актуальных направлений в тюркологии являются исследования, посвященные влиянию одного языка на другой, в нашем случае влиянию казахского и русского языков на турецкий язык. Известно, что система любого языка в результате тесных политических, культурных, экономических связей постепенно подвергается изменению. Этот процесс особенно ошутим в разговорной речи билингвов и полилингвов в виде различных типов заимствований. Фактор билингвизма в процессе заимствования ранее выделял русский ученый Л. П. Крысин, выражая мнение: «Знакомство с передающим языком, некоторый минимум двуязычия – главное условие лексического заимствования» [1, с. 73]. А так как в современном мире возрастает количество билингвов и полилингвов, которые наиболее проницаемы для заимствований, наблюдается необходимость исследования взаимодействия и взаимообогащения языков. Накопление подобного рода знаний способствует постижению закономерностей развития языков. В. фон Гумбольдт по этому поводу отмечал, что язык необходимо «изучать в состоянии их развития» [2, с. 125].

Республика Казахстан - это многонациональное государство, где в дружбе и согласии проживают представители более 130 этносов. Национальный состав страны представлен

различными этносами, одним из которых являются представители турецкой диаспоры. В данной статье рассматривается влияние казахского и русского языков на диалекты турецкого языка на территории Казахстана. Турецкий язык – официальный язык Турции, относящийся к тюркской ветви алтайской семьи языков. Турецкий язык в Турции является родным для более 65 млн. человек. Родным турецкий язык считают 177 тыс. человек на Кипре (1995) и около 128 тыс. в Греции (данные 1976 г.). Также является родным для турок-месхетинцев, говорящих на обогатившемся местными заимствованиями восточно-анатолийском диалекте турецкого языка [3, с. 15]. Как известно, после распада СССР на территорию Казахстана было переселено очень много представителей турецкой диаспоры. И в настоящее время наблюдается поток мигрантов из Турции и других частей всего света. Люди приезжают в Казахстан и остаются на ПМЖ. Некоторые турки уже более 15-20 лет живут и работают в Казахстане. Между собой говорят на своем родном языке, но, как известно, на сегодняшний день возросло количество интернациональных браков, в связи с этим и число говорящих на русско-казахско-турецком языке увеличилось в разы. При тесном контакте одного языка с другим происходит некий синтез языков, происходит влияние одного языка на другой. В данном случае казахский и русский языки являются языками доминирующими, или языками автохтонной нации, то соответственно под влиянием оказывается собственно турецкий язык. Совершенно ясно, что заимствования с особым значением имеются в каждом языке. Изучение заимствований языка позволяет узнать историю языка. Ведь определение языка с исторической точки зрения близко связано с обществом. Язык, который воспринимается как основной элемент в культуре может быть обогащен культурными отношениями народа с другим народом и элементы заимствований, отраженных в различных письменных памятниках, являются лучшим примером этого факта.

Это значит, что обмен словами между языками, относящимся к разным языковым семействам – настоящий феномен, возникший как результат разных межнациональных отношений. Например, взаимодействия между латынью и греческим, казахским и русским, тюркским и персидским, персидским и арабским и другие - лучшие тому доказательства.

Исследование определенного языка с лексической точки зрения дает нам возможность получить больше информации о жизни народа, его культурных отношениях с другими народами.

Как мы уже упоминали выше, обмен словами или процесс заимствования слов, объясняется тесной взаимосвязью народов. Изменение в языках и сходство в звуковой системе и в разговорной речи является естественным феноменом для двух народов, находящихся в одном регионе.

В результате жизни по соседству и жизни в близком взаимоотношении друг с другом, многие казахские и русские заимствования проникли в язык турецкой диаспоры в силу культурных, социальных, языковых, межличностных контактов. Эти заимствования охватывают широкий спектр жизнедеятельности человека: общественную жизнь, сервис, коммуникацию транспорт, хозяйственную деятельность, быт, обряды и обычаи, родственные отношения и т.д.

В процессе полевого исследования мы наблюдали различные типы заимствований: лексему, фразу, предложение, а также адаптацию казахских заимствований в турецкой речи. Процесс заимствования возникает в том случае, когда два разных языка находятся в тесном взаимодействии друг с другом в течение долгого времени, в результате чего лексические единицы одного языка перенимаются другим и адаптируются в нем.

Катамба отмечает, что нет чистой лингвистической причины для заимствований, равно как и не существует определенного лимита количества слов для языка [4, с. 195]. Люди из различных культур, находясь в тесном общении друг с другом, вынуждены искать новые термины для эффективного взаимодействия. Однако образование неологизмов из элементов самого языка происходит очень редко. Одной из причин для заимствования подходящей

лексической единицы из другого языка является необходимость нахождения термина для незнакомой вещи, животного или изобретения.

Другой причиной заимствования термина является идентичность. Это особенно ярко видно в случае с людьми, говорящими на двух языках, которые, используя иностранный элемент в своей речи, объясняют свое восприятие [5, с. 195]. Переключение с одного языка на другой в этом контексте также играет важную роль. Если слово по привычке используется при переходе с одного языка на другой, то оно вполне может перебраться в язык и даже обосноваться в нем. Приведем некоторые примеры из разговорной речи турок.

Bugün toyga bardım. - Сегодня ходил на свадьбу. В данном случае употребляется слово *той*, хотя на турецком языке говорится *düğün* (дуюн). Кстати, слово *той* используют довольно часто даже тогда, когда речь идет не о свадьбе, а о простом застолье.

Magazından nan, süt, iüye tamak getirdim, akçam (dengi) bitti. - «Из магазина принес хлеб, молоко, продукты в дом, деньги закончились». В данном случае очень часто используют слово «магазин», ведь для нас магазин - это место, где можно купить все. В турецком языке названия магазина меняются в зависимости от того, что вы хотите приобрести. Если продуктовый, то говорят маркет. Вместо турецкого *ev* (эв) используют казахский или русский эквивалент *үй* или *дом*.

Та же ситуация и со словом «деньги», вместо *para* (пара) казахстанские турки используют либо *aқша*, либо *деньги*. Лексема *para* употребляется и в казахском языке, однако в пейротивном отрицательном значении: *para алу* «брать взятку», *para беру* «давать взятку». Имеются производные дериваты от этого слова *парақоршы* «взяточник», *парақорлық* «взяточничество». В неязыковом общественном значении в Республике Казахстан ведется борьба со взяткодателями и взяточниками. Таким образом, несмотря на то, что внутренняя форма слова *para* в казахском языке предполагает связь с деньгами, но имеет другое значение, чем турецкое *para*. Это различие объясняется различием культур, социально-общественных институтов.

Şot na platu verir misiniz? Можете отправить счет на оплату? (Ödeme evrağı). В данном случае турок использует словосочетание на русском языке, адаптируя его под свой родной язык.

Platejkayı muhasebeye götür müsün? Можешь отнести платежное поручение в бухгалтерию? (ödeme evrağı)

Mama, papa geliyorlar (anne, baba). Мама папа приезжают.

As bolsın arkadaşlar! Kop rahmet! (afiyet olsun; çok teşekkürler). Приятного аппетита, друзья! Большое спасибо!

Sau bolunuz, kendinize iyi bakın!(hosçakalın). До свидания, берегите себя!

Salematsız be, kalınız kalay, bala şaganız kalay, her şey yolunda mı?(merhaba, nasılsınız, çoluk çocuğunuz nasıl).Здравствуйте, как ваши дела, как дети, все в порядке?

Canım *pirivet, kak dela? Ti doma?* (selam, nasılsın, evde misin?). Душа моя привет, как дела? Ты дома?

Eşim çudopeçkada tort pişirdi! *Oçen vkusno.* Tadına bakar mısın? Моя супруга испекла торт в чудопечке! Очень вкусно! Хочешь попробовать? (firında kek, çok lezzetli).

В университетах часто при обращении используют слова *арату* или *агау*, вместо (teuze и дау).

Говоря про своего мужа (деда), употребляют слово *şal* (koca-dede).

И так со многими словами, которые вы можете увидеть ниже: *salon* < салон, *dom* < дом, *adyal* < одеяло, *agarot* < асфальт, *atlışnik* < отличник, *bani* < баня, *paşport* < паспорт, *velet* < билет, *bolnisa* < больница, *botli* < бутылка, *dagaur* < договор, *depotat* < депутат, *haladilnik* < холодильник, *işpiçka* < спички, *istansiya* < станция, *istol* < стол, *işkola* < школа, *işpiyon* < шпион, *kanfet* < конфеты, *kartıçka* < карточка, *kastrol* < кастрюля, *kompensasiya* < компенсация, *kristiyan* < христианин, *kulup* < клуб, *makaron* < макароны, *milisiya* < милиция,

morojni < мороженое, pec < печь, pošta < почта, preseatel < председатель, radiyo < радио, sintetik < синтетика, sobraniya < собрание, stoloviy < столовая, şampun < шампунь, тарилка < тарелка, tilivizir < телевизор, ugul < уголь, vaspaleniya < воспаление, vedra < ведро, zaot < завод, samolyot (самолет), maşina (машина), avtobus (автобус), marşrutka (маршрутка), magazin (магазин), pılesos (пылесос), duhovka (духовка), çudapeçka (чудопечка), magnitafon (магнитофон), kompyuter (компьютер), institut (институт), prezident (президент), akimat (акимат), akim (аким), muzıka (музыка), kino (кино), serial (сериал), avtomat (автомат), pioner (пионер), starasta (староста), pilotka (пилотка), znaçok (значок), tort < торт, и др.[6].

Многие заимствования с казахского языка обусловлены тем, что оба языка тюркские и имеют общие корни. Соответственно они схожи между собой. Ниже приведены примеры:

Таблица 1

Языковые особенности казахского и турецкого языков

На казахском языке	На турецком языке	Перевод
<i>Сходства в именах числительных (количественных)</i>		
Bir, eki, üç, dört, bes, altı, jети, segiz, togız, on, жүз, ming jб.	Bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on, yüz, bin vb.	Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, сто, тысяча и др.
<i>Сходства в именах числительных (порядковых)</i>		
Birinşi, besinşi, jetinşi, жүzinşi jб. -образовывается при помощи аффиксов –inşi,-inşi.	Birinci, beşinci, yedinci, yüzüncü vb. -образовывается при помощи аффиксов –inci,-inci,-üncü,-uncü.	Первый, пятый, седьмой, сотый и др.
<i>В каз.яз. слова начинающиеся с буквы j в тур.яз. начинаются с буквы й</i>		
Jıl, juldız, jılan, jol, jas, jat, je, жүрек, joldas, jer jб.	Yıl, yıldız, yılan, yol, yaş, yat, ye, yürek, yoldaş, yer vb.	Год, звезда, змея, дорога, возраст, ляжь, кушай, сердце, спутник, земля и др.
<i>В каз.яз. слова с буквы s в тур.яз. с буквы ş</i>		
Tas, bes, çarsı, qus, kumis, qıs, qıs, kisi, as, başka jб.	Taş, beş, karşı, kuş, gümüş, kış, kişi, aş, başka vb.	Камень, пять, напротив, птица, серебро, зима, человек, еда, другой и др.
<i>В каз.яз. слова с буквы ç в тур.яз. с буквы ş</i>		
Üş, agaş, üşin, küş, iş, aş, şıgar, uş jб.	Üç, ağaç, için, güç, iç, aş, çıkar, üç vb.	Три, дерево, для, сила, пей, открой, вытащи, три и др.
<i>В каз.яз. слова, начинающиеся с буквы k в тур.яз., начинаются с буквы g</i>		
Köz, köl, kerek, kün, könıl, kök, kel, kör, kül jб.	Göz, göl, gerek, gün, gönül, gök, gel, gör, gül vb.	Глаза, озеро, нужно, день, настроение, синий, прииди, смотри, смейся и др.
<i>В каз.яз. слова, начинающиеся с буквы t в тур.яз., начинаются с буквы d</i>		

Til, tört, tis, tiri, teniz, temir, taw, tar, tur, tök, tik jб.	Dil, dört, diş, diri, deniz, demir, dağ, dar, dur, dök, dik vb.	Язык, четыре, зуб, живой, море, железо, гора, узкий, стой, разлей, шей и др.
<i>В каз.яз. слова, начинающиеся с буквы т (м) в тур.яз. начинаются с буквы b</i>		
Ming, men, murın, mıy, mın jб.	Bin, ben, burın, beyin, bin vb.	Тысяча, я, нос, мозг, садись и др.
<i>В каз.яз. слова, начинающиеся с буквы b в тур.яз., начинаются с буквы v</i>		
Bar, ber, barlıq, bar vb.	Var, ver, varlık, ver vb.	Есть, дай, достаток, иди и тд.
<i>В каз.яз. слова, начинающиеся с буквы p в тур.яз., начинаются с буквы f</i>		
Pil, pikir, payda jб.	Fil, fikir, fayda vb.	Слон, мысль, польза и т. д.

Заключение. Итак, мы сделали попытку выявить заимствования в диалектах турецкого языка проживающих в Казахстане. По вышеуказанным примерам можно увидеть, как носители языка используют иноязычные заимствования того народа, с которым они волею судьбы контактируют, и как это проявляется в речевой деятельности. Это в большинстве случаев результат билингвизма, а также процесса аккультурации.

Проживая на территории Казахстана, представители изучаемого этноса находились в тесном контакте с местным населением, но при этом сумели сохранить язык и традиции, культуру и национальные ценности. По результатам исследования мы можем заключить, что для данной этнической группы характерен билингвизм (русско-турецкий, казахско-турецкий), речевое поведение билингва определяется ситуацией, в которой он находится: родной язык используется в кругу семьи, для более тёплого, тесного общения.

Список литературы

1. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
2. Гумбольдт В. Фон. Характер языка и характер народа. – М.: Прогресс, 1985. – 381 с.
3. Nevskaya I., Tazhibayeva S. 2015 b. Sociolinguistic situation of Oguz Turks in post-Soviet Kazakhstan In: Oguzlar. Dilleri, Tarihleri ve Kulturleri – Ankara, 2015 – P. 321-334. – ISSN 978-975-491-405-4. Katamba F. English Words. – New York: Routledge, 1994. – 282 p.
4. Geipel J. The Viking Legacy. – Newtown Abbot: David & Charles, 1971. – 225 p.
5. Шаймердинова Н.Г. Знания о древнетюркском мире сквозь призму русского языка. Материалы международного научного симпозиума 25-27 мая 2010 года // Русский язык – язык мировой науки и высшего образования. – Бишкек, 2010. – С.50
6. Алиев Ф.Ф. Очерки по лексике языка турок Казахстана. – А-Ата: Наука, 1978. – 100 с.

А.Е. Абдрасимова, Б.С. Жиёмбай

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

Қазақстан Республикасындағы түрік диаспоралары тіліндегі қазақ және орыс тілінен енген кірме сөздер

Аннотация. Мақала Қазақстан аумағында тұратын түркі диаспоралары тіліне қатысты зерттеулер негізінде жазылған. Түрік диаспорасының тіліне қазақ және орыс тілдерінің әсері мысалдар негізінде, сөз тіркестері, сөйлем арқылы талданып көрсетіледі. Кірме сөздер тіларалық қарым-қатынаста бөгде тілдік элементтердің

пайда болуымен (әсіресе, сөз немесе морфема) әрі енуі арқылы түсіндіріледі. Кірме сөздер негізінде сөздік қор негізгі дереккөздермен толығып, қалыптасып отырады. Кірме сөздер лексикасы тілдік топтар арасында этникалық байланыстарды, әлеуметтік, экономикалық және мәдени байланыстарды ашып көрсетеді. Сонымен қатар мақалада қазақ және түрік тілдерінің салғастырмалы талдауы жасалып, ұқсастықтары мен айырмашылықтары анықталады. Қазақстандағы тіл жағдаятына сараптама жасалады.

Түйін сөздер: қазақ тілі, түрік тілі, орыс тілі, кірме сөздер, диаспора.

A.E. Abdrassimova, B.S. Zhiyembay

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

Kazakh and Russian borrowings in the language of the Turkish Diaspora of the Republic of Kazakhstan

Abstract. This scientific article is devoted to studies concerning the languages of the Turkic diasporas living in Kazakhstan. The influence of the Kazakh and Russian languages on the language of the Turkish diaspora is considered, examples are borrowings of words, phrases and even sentences. Borrowing, the process as a result of which some foreign language element appears (first of all, a word or a full-valued morpheme) in the language; also such foreign element itself. Borrowing is an integral component of the process of functioning and historical change of the language, one of the main sources of vocabulary replenishment. The borrowed vocabulary reflects the facts of ethnic contacts, social, economic and cultural ties between linguistic groups. The article also provides a comparative analysis of the Kazakh and Turkish languages, identifying their similarities and differences. The analysis of the language situation in Kazakhstan is given.

Key words: Kazakh language, Turkish language, Russian language, borrowing, diaspora.

References

1. Krysin L.P. Inozazychnye slova v sovremennom russkom jazyke [Foreign words in the modern Russian language] (Nauka, Moscow, 1968)
2. Gumbol'dt V. Fon. Harakter jazyka i harakter naroda [The nature of language and the character of the people] (Progress, Moscow, 1985)
3. Katamba F. English Words (Routledge, New York, 1994)
4. Geipel J. The Viking Legacy (David & Charles, Newtown Abbot, 1971)
5. Shaymerdinova N.G. Znaniya o drevnetjurkskom mire skvoz' prizmu russkogo jazyka [Knowledge of the ancient Turkic world through the prism of the Russian language]. Materialy mezhdunarodnogo nauchnogo simpoziuma Russkij jazyk – jazyk mirovoj nauki i vysshego obrazovaniya [Materials of the international scientific Symposium Russian is the language of world science and higher education], Bishkek, 2010 [in Russian]
6. Aliev F.F. Ocherki po leksike jazyka turok Kazahstana [Essays on the vocabulary of the language of the Turks of Kazakhstan] (Nauka, Alma-Ata, 1978)

Сведения об авторах:

Әбдірәсімова А.Е. – Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті Халықаралық қатынастар факультетінің докторанты, Сәтпаев көш. 2, Астана, Қазақстан.

Жиембай Б.С. – Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті Халықаралық қатынастар факультетінің докторанты, Сәтпаев көш. 2, Астана, Қазақстан.

Abdrassimova A.E. – PhD Student of L.N.Gumilyov Eurasian National University, Satpayev str. 2, Astana, Kazakhstan.

Zhiyembay B.S. – PhD Student of L.N.Gumilyov Eurasian National University, Satpayev str. 2, Astana, Kazakhstan.